

# Coffee Break **Spanish**

## Season 4, Episode 1

### Transcript



CoffeeBreak  
**Spanish**

**SEASON 4**

- Mark: *Hola a todos y bienvenidos a Coffee Break Spanish. Buenos días Carmen.*
- Carmen: *Buenos días, Mark. ¿Cómo estás?*
- Mark: *Muy bien, ¿y tú?*
- Carmen: *Bien, gracias.*
- Mark: *Pues, nuestros oyentes no te van a conocer, ¿no?*
- Carmen: *Bueno, primero me presento en seguida.*
- Mark: *Perfecto. Bueno, ¡preséntate!*
- Carmen: *Pues, soy Carmen. Soy profesora de español en Escocia y vengo de una región muy pequeña en el interior de España que se llama Cuenca.*
- Mark: *Cuenca. Entonces yo no conozco muy bien Cuenca.*
- Carmen: *¿No?*
- Mark: *¿Puedes explicar un poco dónde está, si está lejos o cerca de alguna ciudad que vamos a conocer?*
- Carmen: *Cuenca está en medio de Madrid y Valencia. Vale, seguro que conocéis estas dos ciudades...*
- Mark: *Sí.*
- Carmen: *Son bastante famosas. Y Cuenca, la región de Cuenca es famosa por Don Quixote*

#### **oyente (m)**

listener

#### **no te van a conocer**

they're not going to know you

You can also add the **-te** onto the end of the infinitive to give **no van a concerte**.

#### **en seguida**

straightaway, immediately

#### **preséntate**

introduce yourself

Note that you must add an accent to the E to maintain the correct stress.

#### **Don Quixote**

Don Quixote is arguably one of the most famous Spanish books ever written.

principalmente, también por el queso Manchego.

Mark: Que está muy rico, ¿no?

Carmen: Que está muy bueno, sí.

Mark: Muy bien, y entonces, ¿estás dando clases aquí en Escocia?

Carmen: Sí.

Mark: ¿Estás enseñando el español?

Carmen: Sí, aquí en Glasgow, en una escuela de idiomas.

Mark: Y ¿qué tal Escocia?

Carmen: Me gusta mucho. Hace mucho frío pero es muy bonita.

Mark: ¿Más frío que en España, no?

Carmen: Sí.

Mark: Well, we've already started talking quite a lot of Spanish here in this first episode of our fourth season of Coffee Break Spanish and that, hopefully, is the way things are going to continue because we're here to help you understand and develop your Spanish speaking skills. **Con esta cuarta temporada de Coffee Break Spanish estamos aquí para ayudaros a aumentar vuestro vocabulario.**

Carmen: **También a ampliar vuestros conocimientos sobre la gramática española.**

Mark: **Y también a expresaros como nativos.** And we're going to do all of this by helping you understand a series of texts and these texts basically tell a story. It's the story of Spanish María and her

**ampliar**

to increase

**expresarse**

to express oneself

Scottish boyfriend Rory and his friend Alejandro, and how they spend their summer in Mallorca, in the Balearic island of Mallorca in Spain. So, over the next forty lessons, you're going to be listening to these texts and the texts are full of fantastic vocabulary, interesting grammar points and of course lots of idiomatic expressions to help you express yourselves in a variety of ways in Spanish.

Carmen: **Y bueno yo creo que es hora de empezar a escuchar nuestro texto en español.**

Mark: **Perfecto.** Ok, this first text is a diary entry written by María. **Vamos a por ello.**

**vamos a por ello**  
let's go for it

15 de junio

Querido diario,

Hace un par de semanas que he vuelto a mi estimada isla, Mallorca, tierra de sol, playa, deliciosa comida mediterránea, viñedos, pieles y zapatos. No negaré que he echado de menos a mi familia, pero ya he vuelto de Edimburgo, donde he pasado un año increíble. El Erasmus ha sido un éxito por muchas razones. En la universidad he aprendido muchas cosas, no solo de mi carrera, Historia del Arte, sino también de mis profesores escoceses y mis compañeros de clase. Aparte de estudiar, me surgió la posibilidad de dar clases como asistente de

español en el centro Lorca, y ¡fue genial! Estoy tan contenta de haber disfrutado y de haber aprendido tantas cosas de mi propio país y de mis alumnos. La verdad es que las clases nocturnas de español fueron una gran lección para mí, y...bueno, allí es donde conocí a un chico muy interesante.

Sí, un chico alto, fuerte, de rasgos algo aniñados, pequitas en la nariz, sonrisa grande y dulce, y como buen escocés... ¡es pelirrojo! Él ha estudiado biología marina y ¡está loco por el submarinismo! También es un apasionado de la lengua española, de hecho vivió un tiempo en Argentina. Es el chico más guapo e interesante del mundo, pero ¡qué voy a decir yo!...no soy nada imparcial.

Cuando le vi entrar a clase por primera vez me puse roja como un tomate, él me miró y me dijo con ese acento tan gracioso: "Hola, me llamo Rory. ¡Mi español es muy malo!" Yo no lo pude remediar y solté una carcajada. Qué vergüenza, no quería reírme, pero me puse tan nerviosa... Nos caímos bien al instante, y después de cada clase se quedaba un rato más para hablar conmigo. Con la típica excusa de "necesito mejorar mi español", empezamos a quedar para tomar un café en Starbucks, y resultó que vivíamos muy cerca, así que volvíamos de las

clases juntos. Y ya lo dicen por ahí... ¡el roce hace el cariño!

Ahora se me hace extraño no tenerle cerca, pero existe la posibilidad de que venga a pasar el verano. A mí me apetece mucho veranear en la isla, y estar cerca de mis padres y de mi tía favorita, Consuelo. Ayer tomamos café y le expliqué mi historia con Rory. Estaba encantada de que yo esté tan feliz y ¡de que él sea pelirrojo! ¡Me dice que quiere que tengamos muchos bebés con pecas y con su pelo rojizo! Me muero de risa con ella, es un encanto de mujer.

Bueno, me despido por ahora que ya es tarde.  
¡Buenas noches!

Carmen: ¡Mark me ha encantado el texto y ya quiero saber qué es el próximo que va a pasar en esta historia!

Mark: ¡Tendrás que esperar! That's a secret for just now, you'll need to wait until episode forty!

Carmen: Ok.

Mark: Entonces lo que vamos hacer ahora es explicaros un poco el texto en inglés y así vais a poder entender el texto. So the protagonist of the story is María and she's from the island of Mallorca in the Mediterranean, however she's been studying this past year in Edinburgh where she has met Rory. Now she's been back in Mallorca for a

**vais a poder entender**

you are going to be able to understand

couple of weeks and while she was in Edinburgh she really did miss her family. She was actually spending an Erasmus year in Edinburgh and that is when you are studying at a European university and you do an exchange to another European university for a year so she did her Erasmus year in Edinburgh and she learned many things while she was there, not only about what she was studying which is History of Art but also about her Scottish teachers and her classmates and in addition to studying she also had the opportunity to work as a language assistant in the **Centro Lorca**.

Me surgió la posibilidad de dar clases como asistente de español en el centro Lorca.

Mark: And she absolutely loved that, not only because she enjoyed teaching but she happened to meet a very interesting young man there. A tall, strong, rather Scottish...

Carmen: ¡Pelirrojo!

Mark: Yeah, **pelirrojo**, rather Scottish looking man, a red-haired man and she, well she got on very well with him. This young man studied marine biology and he absolutely loves diving. He's also passionate about the Spanish language.

También es un apasionado de la lengua española, de hecho vivió un tiempo en Argentina.

Mark: He did indeed live some time in Argentina. Now María seems to be quite in love with Rory. She says he's the most beautiful or the most handsome and interesting guy in the world. Now María talks about how she felt when she first saw him in fact. She liked the look of him from the first time she saw him, in fact she went as red as a tomato, she says. Now, Rory explains that his Spanish is very bad and of course María is very happy to help him with his Spanish. And in fact, as they get to know each other a little more, it turns out that they lived very close by so they went home from class together.

Y resultó que vivíamos muy cerca, así que volvíamos de las clases juntos.

Mark: And of course we'll hear more about this love story as time goes on through our episodes. So María is now back in Mallorca and she mentions another person who will become an important person in this story and that is her favourite aunt Consuelo. She had coffee with her aunt the previous day and she was telling her about the

story of Rory. In fact her aunt was delighted that she's met this nice Scottish young man. And like all aunties, she's already invented this entire story herself:

Me dice que quiere que tengamos muchos  
bebes con pecas y con su pelo rojizo.

Mark: I'm not sure if María is quite ready for that yet but that's what her aunt feels anyway. So there we have it, an explanation of the text in English. Now this is where we say **adiós** to our listeners who are using the Preview version of this episode. We'll be continuing to discuss the episode, in fact we'll go through every single word in our extended version and that's what we're going to continue on with now.

Mark: **Entonces Carmen, vamos a hablar ahora del texto y vamos a explicar cada frase y hablar de la gramática y de las expresiones idiomáticas y todo eso, ¿vale?**

Carmen: **Perfecto. Vamos a ello pues.**

Mark: **Ok, entonces, ¿cómo empieza?**

Querido diario,

Hace un par de semanas que he vuelto a mi  
estimada isla, Mallorca, tierra de sol, playa,



deliciosa comida mediterránea, viñedos, pieles y zapatos.

Mark: There's already quite a lot of vocabulary and indeed a couple of interesting expressions in there. She begins by saying **querido diario**, she's keeping a diary, so **querido diario**. Then she says **hace un par de semanas que he vuelto a mi estimada isla, Mallorca**. So, **hace un par de semanas**, literally "that makes a couple of weeks", "a pair of weeks", **que he vuelto a mi estimada isla, Mallorca**. "That makes a pair of weeks that I have returned to my dear island Mallorca". Now we wouldn't say that in English, we'd say "it's a couple of weeks since I've been back on my wonderful island, Mallorca". **Estimada**. **Estimada** is a word that we use when we're writing letters, isn't it?

Carmen: Yeah, for starting, we say **Estimada María...**

Mark: So, "Dear María".

Carmen: "Dear María".

Mark: Yeah, but it's almost more elaborate than just "dear" isn't it?

Carmen: Like formal vocabulary.

Mark: Quite deep. **Estimada, mi estimada isla**. My wonderful island.

Carmen: Beloved.

Mark: Beloved.

Carmen: I've got it deep in my heart.

**querido diario**

dear diary

Remember that **querido** is also the past participle of the verb **querer**.

Mark: Exactly. **Muy bien**. So she says **hace un par de semanas que he vuelto a mi estimada isla** and then she goes on to describe her **estimada isla**. She says:

Mallorca, tierra de sol, playa, deliciosa comida mediterránea, viñedos, pieles y zapatos.

Mark: So it is a land of sunshine, of beaches, of delicious Mediterranean food, of **viñedos** - I wonder if you know what **viñedos** are? Carmen, what are **viñedos**?

Carmen: Vineyards?

Mark: Vineyards, yeah, vineyards. And then also **pieles y zapatos**. Quite a strange combination of things there: **piel, la piel** is...

Carmen: Skin.

Mark: Skin, but in particular we're talking about skins of animals, so "leather".

Carmen: Yeah.

Mark: Of course, and leather is used to make **zapatos**.

Carmen: Shoes and also jackets.

Mark: **Claro. Chaquetas de piel**. Now she goes on to say:

No negaré que he echado de menos a mi familia, pero ya he vuelto de Edimburgo, donde he pasado un año increíble.

Mark: So **negaré**. **Negaré** comes from the verb **negar** and **negar** means “to deny”, so “I will not deny”, **no negaré que he echado de menos a mi familia**. Do you know what  **echar de menos** means? **Echar de menos a alguien**. Carmen, ¿cómo se dice eso en inglés?

Carmen: To miss someone.

Mark: **Exacto**. So “to miss someone”, so **no negaré que he echado de menos a mi familia**, “I won’t deny that I have missed my family”, **pero ya he vuelto de Edimburgo**, “but now I’ve returned from Edinburgh”. **Vuelto** from the verb **volver**. It’s an irregular past participle. So **ya he vuelto de Edimburgo donde he pasado un año increíble**, “where I have spent an incredible year”. So three really interesting perfect tenses there. **He echado de menos a mi familia, ya he vuelto de Edimburgo donde he pasado un año increíble**. She goes on then to talk about her Erasmus year:

El Erasmus ha sido un éxito por muchas razones. En la universidad he aprendido muchas cosas, no solo de mi carrera, Historia del Arte, sino también de mis profesores escoceses y mis compañeros de clase.

Mark: So this is relatively straightforward. She says **el Erasmus ha sido un éxito por muchas razones**, so “the Erasmus year has been”, **ha sido**, the perfect tense of **ser**: “it has been”. “It has been” **un éxito por muchas razones**. **Un éxito**, that’s one of the false friends there because it doesn’t mean “exit”. What does it mean?

Carmen: Successful.

Mark: Successful! “It has been a success” or “it has been successful” **por muchas razones**, “for many reasons”. Now, why is this? Well, she has learned many things at the university, **en la universidad**. **He aprendido muchas cosas**. Not only about her subject, her chosen area of study which is History of Art, so, **no solo de mi carrera, Historia del Arte, sino también de mis profesores escoceses**. So, not only History of Art but also about my Scottish teachers **y mis compañeros de clase**, “and my classmates”, “my fellow students”. And that **no solo ... sino también** is a lovely expression. Let’s think about that a little now. You can use this in many situations. Let’s take for example, the idea of “not only do I like to dance but I also like to sing”. What would that be Carmen?

Carmen: **No solo me gusta bailar, sino también cantar**.

Mark: **Perfecto. Vamos a practicarlo un poco con nuestros oyentes, ¿vale?**

Carmen: **Vale**.

Mark: So, I'm going to give you a phrase to translate from English into Spanish and you need to come up with the translation of this using **no solo...sino también**.

Carmen: **Vale, vamos a ver.**

Mark: Ok, so, number one: "not only do I work during the week but also on a Saturday morning." So we'll give you some time to think about that. So "not only do I work during the week..."

Carmen: **No solo trabajo entre semana...**

Mark: "but also on a Saturday morning."

Carmen: **...sino también los sábados por la mañana.**

Mark: So let's hear the whole thing.

Carmen: **No solo trabajo entre semana, sino también los sábados por la mañana.**

Mark: **Muy bien, y ahora otro ejemplo:** "not only did I miss my family, but also Mallorcan food." So this is something that María could be saying: "not only did I miss my family, but also Mallorcan food". Carmen?

Carmen: **No solo he echado de menos a mi familia, sino también la comida de Mallorca.**

Mark: So there an example using perfect tenses: **no solo he echado de menos a mi familia, sino también a la comida de Mallorca o la comida mallorquina.**

Carmen: Yes.

Mark: **Mallorquín es el adjetivo de Mallorca.**

Carmen: **Muy bien.**

**vamos a ver**

we'll see

**entre semana**

the weekdays, Monday to Friday

**los sábados**

every Saturday

**por la mañana**

in the morning

Note that the preposition used to say "in the morning" in Spanish is **por**.

**mallorquín, mallorquina**

Note that in the feminine form of the adjective there is no accent on the "i".

Mark: Ok, let's continue on with the text now and listen to the next sentence that María says.

Aparte de estudiar, me surgió la posibilidad de dar clases como asistente de español en el centro Lorca, y ¡fue genial!

Mark: So apart from studying, **aparte de estudiar, me surgió la posibilidad**, that's a nice expression from the verb **surgir**, meaning "to arise". So, **me surgió la posibilidad** - that would be?

Carmen: The possibility arose?

Mark: "The possibility arose" or "I had the chance to", give classes **como asistente de español**, "as a Spanish assistant" **en el centro Lorca**. Now the Lorca Centre is an organisation that supports the development and the teaching of the Spanish language around the world.

Carmen: And culture!

Mark: And culture, sorry! **El Centro Lorca**. So María was giving classes in the **Centro Lorca** and she says **¡fue genial!**

Carmen: "It was great!"

Mark: "It was great", yeah. And she goes on to say:

Estoy tan contenta de haber disfrutado y de haber aprendido tantas cosas de mi propio país y de mis alumnos.

Mark: So she's so happy about the fact that she's been able to enjoy this experience and that she's learned so many things about her own country since she was teaching about her language and culture, and indeed about her students.

La verdad es que las clases nocturnas de español fueron una gran lección para mí, y bueno, allí es donde conocí a un chico muy interesante.

Mark: So "to tell the truth", *la verdad es que*, "the truth is that, the evening classes" *las clases nocturnas de español fueron una gran lección para mí*, "they were a great lesson for me, and..." and she goes on to say *bueno, allí es donde conocí a un chico muy interesante*. That's where she met a very interesting man, or boy. And just remember *conocí a un chico interesante* because we've got the personal "a" there. *Conocer a alguien, conocí a un chico muy interesante*. Let's hear that whole phrase again:

bueno, allí es donde conocí a un chico muy interesante.

Mark: So she's now going to go on to describe this *chico muy interesante*.

Sí, un chico alto, fuerte, de rasgos algo aniñados, pequitas en la nariz, sonrisa grande y dulce, y como buen escocés... ¡es pelirrojo!

Mark: Now I have to be honest here, I would describe myself as **un buen escocés**, “a good Scotsman” but I don’t have red hair, **no soy pelirrojo**. Well to be honest, I don’t have much hair left but nonetheless this is how María describes her soon-to-be boyfriend. She says **un chico alto**, a tall boy, **fuerte**, he’s strong, **de rasgos algo aniñados**. **Rasgos** means “features” so **rasgos algo aniñados**, so, we know what **niño** or **niña** means, it’s “a child”, so he’s got youthful features. Wouldn’t we all love to have youthful features! He also has **pequitas en la nariz**.

Carmen: Little freckles.

Mark: That’s right, little freckles on his nose. **Una sonrisa grande y dulce**, “a big sweet smile” and as we’ve already said, **es pelirrojo**, he’s red-haired. She says that he studied marine biology and that he loves diving.

**pequitas en la nariz**

freckles on his nose

Note that in English we tend to make it personal: on his nose. In Spanish you normally use the article: **en la nariz**

Él ha estudiado biología marina y ¡está loco por el submarinismo!



Mark: But that's not all he's passionate about. He is also passionate about the Spanish language because he's spent some time in Argentina, as we've already heard:

**estar loco / loca por algo**

to be crazy about something, to love doing something

También es un apasionado de la lengua española, de hecho vivió un tiempo en Argentina.

Mark: This **ser un apasionado o una apasionada de algo** is a nice way of talking about how you really enjoy a particular activity so I could say **soy un apasionado de la música**, "I'm passionate about music", "I love being involved in music". What other examples could we have?

**de hecho**

in fact

**vivir un tiempo**

to live (somewhere) for a while

Carmen: **Soy una apasionada de la comida.**

Mark: **¡Ah! Yo también.** So you're passionate about food. **Ser un apasionado** or **una apasionada** and although María admits to not being particularly impartial, **no soy nada imparcial**, she does say:

Es el chico más guapo e interesante del mundo

Mark: So he's the most handsome and interesting boy in the world. But then she does add a nice expression here:

pero ¡qué voy a decir yo!

Mark: Ok, so, “but of course I’m going to say that!”  
Literally “but what am I going to say” but it’s got the sense of “but of course I’m going to say that” because of course she’s not biased, not at all!  
Now, of course we should point out the María and Rory are the same age and she’s just helping out at these classes at the Centro Lorca so it’s ok for her to fall in love with Rory. And this is where I get a little embarrassed because this is when María is going to tell the story of when she first saw him come into the class. Carmen, over to you!

Cuando le vi entrar a clase por primera vez me puse roja como un tomate, él me miró y me dijo con ese acento tan gracioso: “Hola, me llamo Rory. ¡Mi español es muy malo!”

Mark: Ok, so, **cuando le vi entrar a clase por primera vez**, “when I saw him come into the class for the first time,” **me puse roja como un tomate**. Now **me puse, puse** is a very irregular preterite form of the verb...?

Carmen: **Poner**.

Mark: Of course, so **poner** means, literally “to put”, ut when it’s **ponerse** and in this case it’s **ponerse roja, rojo**. It means “to turn red” so “to put oneself

red”, **me puse roja como un tomate**. So “I went red as a tomato” although in English I think we’re more likely to say “red as a beetroot”.

Carmen: **¡Interesante!**

Mark: **¿No sabías?**

Carmen: **No, no lo sabía.**

Mark: **Pues, entonces, ¿cómo se dice “beetroot” en castellano?**

Carmen: **Se dice remolacha.**

Mark: **¿Remolacha? Ok, entonces, se puso rojo como la remolacha.**

Carmen: **¡Como la remolacha!**

Mark: Of course you can also say in English “to blush”, **ponerse rojo, roja. Ponerse rojo, roja**. So he looked at her and he said to her in that cute accent, and we’ll come back to that in a moment, **él me miró...**

y me dijo con ese acento tan gracioso: “Hola, me llamo Rory.”

Mark: In actual fact he didn’t say **hola, me llamo Rory**, because of course Rory has spent time in Argentina and in Argentina you wouldn’t say **me llamo Rory**, pero...

Carmen: **Me llamo.**

Mark: **Me llamo** because the double “l” sound in Argentina takes on a “sh” sound and we’ll hear

that when we hear Rory speaking. So Rory goes on to say that his Spanish is very bad.

“¡Mi español es muy malo!”

Mark: And she goes on:

Yo no lo pude remediar y solté una carcajada.

Mark: This is quite tricky because that verb **remediar** means “to be able to help it”. **Yo no lo pude remediar**.

Carmen: I couldn't help it.

Mark: I couldn't help it. **Y solté una carcajada**.

Carmen: **Y esto es una expresión interesante**.

Mark: **Sí**.

Carmen: **Que significa** “I burst out laughing”.

Mark: “I burst out laughing”. Let's go back to the **yo no lo pude remediar** because there's another phrase that we can use using the word **remedio**: **tener más remedio que...** So let's wonder how that would be used in that situation. How could she say “I couldn't help it and I burst out laughing” using **tener más remedio que**?

Carmen: **Yo no tuve más remedio que soltar una carcajada**.

Mark: So that went straight into the infinitive there: **yo no tuve más remedio que soltar una carcajada**.

**una carcajada**

a loud laugh

**reírse a carcajadas**

to roar with laughter

**reírse**

to laugh

So a nice combination of expressions there, both similar but slightly different in the grammatical makeup. So she was very embarrassed about this:

Qué vergüenza, no quería reírme, pero me puse tan nerviosa

Mark: So here, she was very embarrassed but the fact is she was also very nervous and this is why she burst out laughing. I think it was a nervous laugh. **Qué vergüenza**, “what an embarrassment”. **No quería reírme**, “I didn’t want to laugh” **pero me puse tan nerviosa**, “but I was so nervous”, “I had got so nervous” from using **ponerse** plus an adjective again.

Carmen: **El reflexivo.**

Mark: But they hit it off together immediately.

Nos caímos bien al instante, y después de cada clase se quedaba un rato más para hablar conmigo.

Mark: Let’s go back to that **nos caímos bien al instante** because it is quite tricky. The verb is **caer**. The most simple form of the verb is **caer** and it means “to fall”, however when it’s used in this way **caer bien a alguien**, it means “to get on well with

**al instante**

at once, right away

**un rato**

a while, a moment

someone”.

Carmen: **Exacto.**

Mark: So if I were to say “I get on well with Carmen”, I would turn it around and say “Carmen to me falls well”, **Carmen me cae bien.**

Carmen: **Perfecto.**

Mark: And if I were asking Carmen, “do you get on well with María”, how would I say that? So, have you come up with the answer here? Carmen, what would you say if I was asking you, “do you get on well with María?”

Carmen: **Carmen, ¿te cae bien María?**

Mark: Exactly. So “do you get on well with María?” is turned around because we’re asking “does María fall well on you?”

Carmen: **Es un poco complicado pero...**

Mark: **Exacto. Entonces, Carmen, ¿te cae bien María?**

Carmen: **Exacto, Mark.**

Mark: Now this is when someone is getting on well with someone else but what happens when two people are getting on well with each other because then it’s reciprocal it’s not just one person...

Carmen: To another.

Mark: ...falling well on the other. In that case, it becomes basically reflexive although it’s slightly different from a normal reflexive verb. For example, if I say that “Carmen and I get on well with each other”, then basically I say that we fall

to each other well: **nos caemos bien**. Or if we're talking about María and Rory then we say:

Carmen: **Se caen bien**.

Mark: **Se caen bien**. And if we wanted to be specific here and say they get on well with each other, could we say **se caen bien el uno...**

Carmen: **al otro**.

Mark: **al otro**. Ok, so **se caen bien el uno al otro**.

Carmen: **Perfecto**.

Mark: **Muy bien**. So María and Rory got on well from the beginning, they hit it off straight away and then after every class he would hang around a little afterwards to speak with her. And of course he always had the typical excuse of wanting to practise, or needing to, practise his Spanish.

**el uno al otro**  
each other

Con la típica excusa de "necesito mejorar mi español", empezamos a quedar para tomar un café en Starbucks, y resultó que vivíamos muy cerca, así que volvíamos de las clases juntos.

Mark: So with the typical excuse of "I need to practise my Spanish", we started to meet, **para tomar un café en Starbucks**, we started to meet or to arrange to meet to take a coffee in Starbucks, or to get a coffee in Starbucks. Of course there are other coffee shops that you could have a coffee in.

Carmen: **Por supuesto.**

Mark: And you've got to say that. **Claro.** And it turned out, **resultó que**, we lived very close to each other, **vivíamos muy cerca, así que volvíamos de las clases juntos**, so they both headed the same way when they were going out of class. And then we've got another lovely expression here:

Y ya lo dicen por ahí... ¡el roce hace el cariño!

Mark: Aww. **Ya lo dicen por ahí**, "as they say", **el roce hace el cariño**. Now this literally means "contact results in affection". **Rozar** is the verb "to touch", "to rub together".

**el cariño**  
love, affection

Carmen: **Sí.**

Mark: So in this case, she's speaking figuratively and she's meaning that the more you see someone the more you get...

Carmen: To know them.

Mark: ...fond of them. The more you get to know them. So **el roce hace el cariño**. So a nice expression. Let's go on and listen to our final paragraph.

Ahora se me hace extraño no tenerle cerca, pero existe la posibilidad de que venga a pasar el verano.



Mark: So now she's feeling strange that's he's not near her: *ahora se me hace extraño no tenerle cerca*, so "it feels strange not to have him near". *Pero existe la posibilidad de que venga a pasar el verano*, "but there is a chance that he's coming to spend the summer here in Mallorca". Let's talk a little bit more about this *se me hace extraño no tenerle cerca*. What would happen if María was saying here that "it's strange" or that "it feels strange that he is not here" rather than "it feels strange not to have him"? So in this case we'd be looking for a conjugated verb, so what happens?

Carmen: *Usaríamos el subjuntivo.*

Mark: *Claro que sí.*

Carmen: *Por ejemplo, ahora se me hace extraño que no esté cerca.*

Mark: *Que Rory no esté cerca.*

Carmen: *De mí.*

Mark: *En Mallorca.* So let's put this into another situation. How would we say "it feels strange to me that you are speaking in French"? Carmen, how would you say this?

Carmen: *Se me hace extraño que hables en francés.*

Mark: *Que hables en francés.* So *hables*, of course the subjunctive form of the verb *hablar*. Now we're going to complicate this a little further for our expert listeners. How would we say "it seemed strange to me that Pablo was not at the party last night"? Let's think about this, "it seemed strange

to me that Pablo was not at the party last night”.

Carmen, ayúdanos.

Carmen: Se me hizo extraño que Pablo no estuviera anoche en la fiesta.

Mark: Ok, so we’ve got some interesting verbs here. Se me hizo extraño, the preterite form of hacer because we’re thinking now back to that situation, the situation is finished, the party’s over. Se me hizo extraño, it felt strange to me que Pablo no estuviera en la fiesta. We need the imperfect subjunctive there: que Pablo no estuviera en la fiesta, that he wasn’t at the party. Es complicado.

Carmen: Un poquito.

Mark: Vamos a continuar con el texto. María goes on to talk about summers on the island of Mallorca.

A mí me apetece mucho veranear en la isla, y estar cerca de mis padres y de mi tía favorita, Consuelo.

Mark: So, you might not have come across the word veranear. It’s a lovely verb and it’s linked to the noun verano. Of course you know el verano is the summer, so veranear is the verb “to summer”, “to spend one’s summer”. A mí me apetece mucho veranear en la isla, so “I really fancy spending my summer on the island”, and why?

**ayúdanos**

help us

Note that you need to place an accent on the “u” to maintain the correct pronunciation.

**anoche**

last night, yesterday evening

Because she will be **cerca de mis padres y de mi tía favorita, Consuelo**. She'll be close to her parents and to her favourite aunt, Consuelo, and we'll hear lots more about Consuelo in this story.

Carmen: **Y continuamos con:**

Ayer tomamos café y le expliqué mi historia con Rory. Estaba encantada de que yo esté tan feliz y... ¡de que él sea pelirrojo!

Mark: So, "yesterday we had a coffee and I explained to her my story with Rory, my situation with Rory. She was delighted that I am so happy and that he is red-haired": **estaba encantada de que yo esté tan feliz**. Another subjunctive in there. "She was delighted that I am so happy". Now think about this, "she was delighted that I am happy". She's passing a judgement so that's why we need the subjunctive. And she's also happy that he is red-haired, **de que él sea pelirrojo**.

¡Me dice que quiere que tengamos muchos bebés con pecas y con su pelo rojizo!

Mark: **¡Ay, ay ay, ay, ay! Me dice**, so "she tells me that she wants", **que quiere que tengamos muchos bebés con pecas y con su pelo rojizo**, "that we have many children with freckles and his red hair.

Now just let's think about this again, we've got another subjunctive in there: **me dice que quiere que tengamos muchos bebés** so "she tells me that she wants us to have", **quiere que tengamos**. Remember when we've got two subjects we need to change that second verb: **que quiere que tengamos muchos bebés**, so "she wants us to have lots of babies with freckles and red hair".

Carmen: **Bueno, ¡yo creo que la tía Consuelo va un poquito rápido!**

Mark: **Estoy de acuerdo**. She goes on to say:

Me muero de risa con ella, es un encanto de mujer.

Mark: So, she dies laughing with her, she has a great laugh with her. Literally **morirse de risa** is "to die laughing", "to die of laughter". **Es un encanto de mujer**, literally "she's an enchantment of a woman", "she's a darling of a woman", "she's such a sweet lady".

Bueno, me despido por ahora que ya es tarde.  
¡Buenas noches!

Mark: So **despedirse** is "to say goodbye" and it's reflexive so she says **me despido**, "I say goodbye", **por ahora** "for now" **que ya es tarde**,

"because it's already late. Good night". Ok, it's time now to listen to the text one more time and hopefully this time you'll understand everything.

15 de junio

Querido diario,

Hace un par de semanas que he vuelto a mi estimada isla, Mallorca, tierra de sol, playa, deliciosa comida mediterránea, viñedos, pieles y zapatos. No negaré que he echado de menos a mi familia, pero ya he vuelto de Edimburgo, donde he pasado un año increíble. El Erasmus ha sido un éxito por muchas razones. En la universidad he aprendido muchas cosas, no solo de mi carrera, Historia del Arte, sino también de mis profesores escoceses y mis compañeros de clase. Aparte de estudiar, me surgió la posibilidad de dar clases como asistente de español en el centro Lorca, y ¡fue genial! Estoy tan contenta de haber disfrutado y de haber aprendido tantas cosas de mi propio país y de mis alumnos. La verdad es que las clases nocturnas de español fueron una gran lección para mí, y...bueno, allí es donde conocí a un chico muy interesante.

Sí, un chico alto, fuerte, de rasgos algo aniñados, pequitas en la nariz, sonrisa grande y dulce, y como buen escocés... ¡es pelirrojo! Él ha

estudiado biología marina y ¡está loco por el submarinismo! También es un apasionado de la lengua española, de hecho vivió un tiempo en Argentina. Es el chico más guapo e interesante del mundo, pero ¡qué voy a decir yo!...no soy nada imparcial.

Cuando le vi entrar a clase por primera vez me puse roja como un tomate, él me miró y me dijo con ese acento tan gracioso: "Hola, me llamo Rory. ¡Mi español es muy malo!" Yo no lo pude remediar y solté una carcajada. Qué vergüenza, no quería reírme, pero me puse tan nerviosa... Nos caímos bien al instante, y después de cada clase se quedaba un rato más para hablar conmigo. Con la típica excusa de "necesito mejorar mi español", empezamos a quedar para tomar un café en Starbucks, y resultó que vivíamos muy cerca, así que volvíamos de las clases juntos. Y ya lo dicen por ahí... ¡el roce hace el cariño!

Ahora se me hace extraño no tenerle cerca, pero existe la posibilidad de que venga a pasar el verano. A mí me apetece mucho veranear en la isla, y estar cerca de mis padres y de mi tía favorita, Consuelo. Ayer tomamos café y le expliqué mi historia con Rory. Estaba encantada de que yo esté tan feliz y ¡de que él sea pelirrojo! ¡Me dice que quiere que tengamos muchos

bebés con pecas y con su pelo rojizo! Me muero de risa con ella, es un encanto de mujer. Bueno, me despido por ahora que ya es tarde. ¡Buenas noches!

Mark: Bueno este es nuestro primer texto de esta cuarta temporada de Coffee Break Spanish y esperamos que os haya gustado.

Carmen: A mí me ha gustado mucho, Mark.

Mark: Y queremos saber lo que viene después, ¿no?

Carmen: Estoy deseando.

Mark: That is where we are going to leave this text and indeed this episode and of course you know that you can head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out more about the story and to get more access to all our content.

Carmen: And don't forget to visit us on <http://facebook.com/coffeebreakspanish>.

Mark: And you can follow @learns spanish on Twitter. Yep, we're everywhere, we try to be everywhere at least. We'll be back again soon with more Coffee Break Spanish for you and we hope that you have enjoyed this lesson. Do let us know what you thought. If you head over to [coffeebreakspanish.com](http://coffeebreakspanish.com) you can post a review on our website or indeed post a review on iTunes. ¡Muchas gracias y hasta la próxima!

Carmen: ¡Adiós amigos!

## Translation Exercises

The bonus episode includes translation challenges. The sentences for translation are listed here. Suggested answers are given on the next page.

1. No solo me gusta comer carne sino también verduras y cereales.
2. If I were rich, not only would I have a car, but also a motorbike and a small boat.
3. Si nos surge la posibilidad de comprar un piso en Madrid, ¿no lo pensaremos dos veces!
4. The opportunity arose for me to collaborate on a very important project for my work.
5. Alberto y María empezaron a discutir sobre su relación cuando estábamos en el restaurante. ¿¡Qué iba a decir yo?!
6. I have a very beautiful nephew, but of course, what do you expect me to say?
7. Se me hace extraño no verle todos los días, pero ahora está trabajando en otra ciudad.
8. It seemed odd not to see her at the meal, but perhaps she had other plans.



## Translation Exercises (Answer key)

1. Not only do I like to eat meat but also vegetables and grains.
2. Si fuera rico, no solo tendría un coche sino también una moto y un pequeño barco.
3. If the possibility arises for us to buy a flat in Madrid, we won't think twice about it.
4. Me surgió la posibilidad de colaborar en un proyecto muy importante para mi trabajo.
5. Alberto and María started arguing about their relationship when we were in the restaurant. What did you expect me to say? / What was I supposed to say? / I didn't know what to say!
6. Tengo un sobrino guapísimo, pero claro, ¿¡qué voy a decir yo?!
7. It seems strange not to see him every day, but now he's working in another city.
8. Se me hizo extraño no verla en la cena, pero quizás tenía otros planes.